

SEFAR*Aires*

Aires de SEFARAD desde BUENOS AIRES

Revista digital mensual N° 48 / abril / 2006

Distribución por e-mail / suscripciones SIN CARGO

www.sefaraire.com.ar / sefaraire@fibertel.com.ar

Sefaraire es una publicación creada para difundir la historia, cultura y lengua de los judíos sefardíes.

Al ser expulsados de la península Ibérica después de siglos de residencia allí, un gran número de ellos, se radicó en tierras del Imperio Otomano, donde fueron bien recibidos. Compartieron los avatares del pueblo que los acogió, hasta que disuelto el Imperio y tras la Primer Guerra Mundial, se produjo una emigración masiva hacia América.

Así arribaron al Río de la Plata, numerosas familias provenientes de Estambul, Salónica, la isla de Rodas, Marruecos, etc.

Al partir de España en 1492, los sefardíes hablaban el español medieval al que con el transcurso del tiempo, incorporaron términos hebreos, turcos, griegos, franceses, etc., modificándolo hasta darle identidad propia, sin perder su raíz hispánica. Así surgieron las judeo-lenguas: el *djudesmo*, ladino o *españolit* (hablada en Turquía, Grecia, Los Balcanes) y la *jaketía* (lengua de los sefardíes del norte de Marruecos).

Creación y Dirección Arq. Luis León

Codirección Lic. María Cherro de Azar

Colaboradores permanentes José Mantel / Lic. Alberto Benchouam

Representante en la ciudad de Tucumán Noemí Brujís

Asistente de dirección y corrección María Laura León

Declarado de "Interés Cultural" por: Departamento de Cultura de AMIA / CIDICSEF (Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefaradí)

Sumario

- P 1 Editorial
- P 2 Ladran Sancho (II)
- P 3 Tras un pedido, las respuestas
- P 4 Grasia "la Adobadora" / Por Graciela Tevah de Ryba
- P 5 La Mimuna o Buena Fortuna / Por María Ch. de Azar
- P 6 Celebrando *Pésaj* / Por María Ch. de Azar
- P 7 Noticias
- P 8 ¿Dónde está el motero? / Por Alberto Benchouam
- P 10 La historia de Yaquito Peres (Cap. N° 27) / Por José Mantel

Advertencia: Si no recibe Sefaraire hasta el día 5 del mes, aconsejamos reclamarlo por mail. Los números anteriores (del 1 al 41) se pueden consultar en: www.sefaraire.com.ar.

Mensaje a los lectores

PÉSAJ y ANIVERSARIO

Han transcurrido cuatro años, en que mes a mes hacemos Sefaraire. Para el primer número, contábamos con menos de cien direcciones de e-mail, hoy son miles los suscriptores. No fue casualidad que también celebráramos *Pésaj*.

Sefaraire comenzó como paloma llevando un mensaje, un boletín lanzado al espacio virtual, hoy se ha convertido en revista, viaja por Internet para llegar a ciudades muy distantes, desde Buenos Aires, donde se edita. El diálogo con los lectores es constante, los colaboradores de Buenos Aires se han multiplicado. A nuestro lado desde el primer momento: José Mantel y sus historias del "barrio *djidió*", luego Alberto Benchouam con sus hermosos cuentos. *Sefaraire* creció al incorporar a quien es hoy codirectora, la lic. María Ch. de Azar, que también aporta testimonios de los sefardíes orientales; y desde hace unos meses, tenemos las historias en *djudesmo*, escritas por Graciela Tevah de Ryba, con sus anécdotas de la vida cotidiana, cuyo humor enriquece lo testimonial.

Es momento de agradecer también a las comunidades e instituciones sefardíes, a los grupos de investigación que nos mantienen informados y a las publicaciones hermanas que nos envían sus revistas.

¿Por qué nuestro primer número salió en *Pésaj*? Quizá porque hay un largo camino por recorrer, camino de aprendizaje hacia la libertad, aquella que se obtiene sólo cuando se asume sin mezquindad la identidad cultural del pueblo.

Hasta el próximo número

Luis León

Ladran Sancho (II)

Nuestra anterior "*Carta a los Lectores*", provocó reacciones y numerosas respuestas. Dos de estas, de reconocidos y activos trabajadores de la cultura sefardí, las reproducimos para ustedes:

Sres. directores de *Sefaraires*: Arq. Luis León y Maria Cherro de Azar

Deseo felicitarles por la persistencia y la calidad del material que editan en *Sefaraires*, con una motivación ejemplar.

Me sorprende el grupo de intelectuales que mencionan en vuestro número 47, que se haya permitido defenestrar una labor del nivel de *Sefaraires*, ejemplar desde cualquier ángulo en que se la analice. Que estos exabruptos sirvan para fortalecer la meritoria vocación y labor literaria de la que ustedes hacen gala. Con afecto

Mauricio Stamati

Estimados amigos: Recibí el último número de *Sefaraires* N° 47 y lo acabo de leer con el agrado de siempre. El único punto negro fue la información contenida en el *Mensaje a los lectores* ("*Ladran, Sancho*") donde se nos informa que "un grupo de investigación español sugirió a las instituciones que nos acompañan (...) **no apoyar** a *Sefaraires* porque esa actividad las desprestigia". Al respecto quisiera acotar que: 1º Lamento que no se haya identificado al grupo en cuestión, a sus principales integrantes y al tipo de investigación que practica. Pero cualesquiera que sean sus pergaminos, considero una mezquindad estar conspirando contra una revista electrónica cuyo único objeto es difundir en forma entretenida la cultura sefardí. Sin hablar que, quienes lo hacen, no ganan nada por ello. 2º Me habría gustado saber los argumentos en que se apoyan los no mencionados investigadores para formular semejante sugerencia. 3º Siendo yo mismo investigador, ex-profesor universitario, doctorado en Lingüística en la Universidad de París, considero que *Sefaraires* constituye un valioso aporte al conocimiento y a la supervivencia de la lengua y las tradiciones judeo-españolas. 4º No me preocuparía para nada si las instituciones contactadas cedieran a los consejos del grupo de investigación (lo que, estoy seguro, no sucederá). Con o sin su apoyo *Sefaraires* seguirá existiendo. Porque responde a una necesidad, porque está elaborada con cariño y abnegación, porque está bien hecha. 5º Lo mejor del artículo es su título. Creo que hay que ser consecuente con él, dejarlos que ladren y no desperdiciar espacio ni en aclaraciones ni en justificaciones. La revista se justifica por sí misma. Deseándoles mucho éxito y por muchos años, les envía la expresión de su solidaridad.

Salvador Benadava C. (Chile)

Los ladridos seguramente no han de cesar y nuestro andar nos llevará por el camino elegido: la difusión de la cultura judeoespañola y la búsqueda de un foro abierto para los que investigan y desean expresarse sobre el tema sefardí y su lengua: el *djudesmo*.

EL NUEVO LIBRO DE MATILDA KOEN-SARANO

Por el placer de kontar - Kuentos de mi vida

La popular escritora y cultora de lo sefardí Matilda Koen-Sarano, nos informa que ha publicado su nuevo libro "*Por el placer de kontar - Kuentos de mi vida*". El trabajo fue escrito en judeoespañol, con la grafía de *Aki Yerushalaym*.

Comienza en el año 1900 y llega hasta el 2004, narra historias personales, sentimientos y costumbres. Cruza épocas diferentes, transita el mundo sefardí, incorpora países y ciudades como Italia, Israel, Rodas y Turquía, en su espíritu está España, dice en su breve síntesis.

El prefacio es de Tamar Alexander, complementa con un glosario y una lista de personas e instituciones citadas en las 477 páginas. Fue editado por *Eviatar Nur* en Jerusalén.

El orden de los capítulos es cronológico y anticipa en los títulos su contenido: *Al tiempo* (1900 a 1938), *Las ora más izkura es la del amanecer* (1838-1945), *Los cuentos de mi nono* (1945-1958), *De ande viene* (1958- 1961), *El ebreo es difícil* (1962-1972), *El sirkolo se serra* (1973-1989), *Si kreyen en ti* (1982-1986), *kuando es mazal* (1986-1989), *después de kinientos anyos* (1989-1992), *Representar el estado* (1992-1994), *La fuerza de la lengua* (1994-1995), hasta finalizar con *Todo tiene su rason* (1992-1994).

Tras un pedido, llegan las respuestas

En el artículo del número anterior *"Turkía, Estambul, 1985"* de Fortuna Saul, sugerimos a los lectores que nos enviaran el glosario de palabras en *djudesmo*. El primero que reproducimos, ha llegado desde Estambul y fue enviado por la estudiosa y trabajadora incansable de la cultura sefardí: Guler Orgún. En segundo lugar la respuesta enviada desde Israel por I. Bar Yehuda (*).

Gracias Guler Orgun (Estambul)

Estimados amigos: en repuesta a la demanda de la Redaksion, vos mando mi traduksion de las palavrass ke estavan subrayadas en el teksto. Markí las korreksiones asigun la pronunsiasion de Estambul. Saludos de Estambul,

Guler Orgun

Daianak:: soporte (palo que se coloca en medio de la cuerda que sostiene la ropa lavada)

Avoltó (aboltó): volvió

meoyo: cerebro

eniervaron: pusieron nervioso

mazal: suerte

konushaba (del turco "konushmak": hablar): hablaba

mancebo (mansevo): joven

ariento: dentro

balat (Balat): un barrio de Estambul

begeneavan: (del Turco "begenmek": gustar): gustaban

gabay (gabai) : presidente de una comunidad

kal: sinagoga

Chivi (Chibi: diminutivo afectuoso del turco: "Chelebi"): hombre respetable, señor

korayó: animó

aní: pobre

afeshugaron: acariciaron

ke está en Ganeden: que está muerta

komidas de yaglyes (la preposición "de" es aumentativo)

yaglyes (del turco: "yagli": graso): grasos, grasas

baclavás, travados (baklava): nombres de dulces

papagli (pahpahli) : imponente

aparejava (apareyava): preparaba

ashugar: ajuar

de lo bueno tengamos parte: frase empleada cuando se está hablando de algo malo o doloroso

finke: hasta que

vivdo (bivdo): viudo.

Gracias Israel Bar Yehuda (Israel)

Avoalto el meoio : cambió de idea

Mazal : suerte

Kunushaba: (turco- conversaba)

Begeneavan: les agradaba

Gabay del kal: funcionario de la sinagoga, (la palabra kal, es del hebreo kahal:: congregación)

Enkorayó: tuvo coraje

Ani: (del hebreo) pobre

Ke esta en ga eden : que está muerto (del hebreo huerta del Paraíso)

kumidas yaglyes: comidas guisadas con mucho aceite.

Ashugar: parte de la dote

De lo bueno tengamos parte: una oración de augurio

Finke: hasta que va a ser

Papagli: (del turco) persona gorda, con mucha carne debajo de la garganta

Aparejaba: aprontaba

(*) Las explicaciones han sido traducidas al español desde el original en *djudesmo*, para facilitar la comprensión de los lectores no familiarizados con la lengua.

Noticias de ACISBA

Hemos recibido en nuestra casilla de e-mail otra edición de la publicación de ACISBA. Su tradicional página en judeoespañol, está dedicada a *Pésaj*, y de allí reproducimos un pequeño pasaje como símbolo de esta festividad *"I adjunto Moshe a toda la kompanya de los ijos de Yisrael i les disho: Estas son las kozas ke el Dio enkomendo de azer. Sesh días ara ovra; ma el día setino sera santo a vozotros. Shabat de olgansa a el Dio"*.

Y cierra esta edición con una importante frase de Rabí Shelomó Ibn Gabirol, *"El hombre se preocupa por la pérdida de sus monedas, pero no por la pérdida de sus días; debe saber que sus monedas no le ayudan, y sus días no vuelven"*.

Camargo 870 | Tel.: 4855-6945 | continuidad@continuidad.com.ar

Grasia “La Adobadora”

Por Graciela tevah de Ryba (lygryba@arnet.com.ar)

Me viene al meoio el rekodro de Grasia Ergas, la adobadora del kuartier ande ió nasí i me engrandesí. De chikitika era mui kuriosa, asiendo atansión a kosas ke akontesían. Munchas veces me dizía: ¿de ke bushkan las djentes el dya entero a Grasia Ergas. Esa tadre asentada en la siya basha en el kurtiyo, tomí coraje i le demandí a mi gran mamá.

Asentada al lado de mi, tomó mi mano kon la suya i ansina respondió a mi demanda: Grasia es adobadora de quesos, ¿kualo me estava diciendo? agora ya lo sabía. Una dya djugando en la kaleya kon mis amigas, Perlita se torsió una patchá i su madre la yevó pishín pishín ande Grasia. .

Mosotras deshemos las kuklas i korrimos detrás de Perlita, ke enguayava i mos firía bueno el meoio kon los gritos del dolor ke etchaba.

Grasia trusho una kuba grande kon agua buiendo, vinagre i shavón blanco kon ke lavan las ropas. Enprimero disho unas palabras serando los ojos, tomó la patchá i metió mano estirando, konsolándola por la dolor, i a vagar a vagar, Perlita deshó de enguayar. Mosotras mirábamos lo ke akontesía komo una maraviya del Dió, komo un milakoro, ¿kualo es ke le izo? En supito me vino al meoio un reflán: “Kon un ojo veo, kon el otro me lo kreo”. En mientras, la madre le daba las gracias i ayudaba a ponerle la tela envolviendo la pachá tursida, i dizía :

- ¡Ay, ay, ay! “Iyos kriad es fierro mashcar”. La adobadora avoltó la kara, i mos disho:

- ¿De ke estash iniervosas i sakando reflanes de la boka!. No se sikileen; en Rhodas me ambezí de Alejandro Guini a adobar quesos, kitar el mal de ojo, el empacho i meldar el kavé.

Kuando disho estas palabras, mos kedamos demudadas de kuantas kosas save. Paresiendo endivinar nuestros penseros, mos disho: kuando van a kreser i ser mansebas vo a ambezarlas de todo lo bueno ke yo sé.

Este es un omenaye del korazón, de komo me topí a Grasyas Ergas “La Adobadora”.

Meoio: cerebro, cabeza / *rekodro*: recuerdo / *adobadora*: masajista, kinesióloga casera / *kuartier*: barrio / *bash*: baja / *gran mamá*: abuela / *kaleya*: calle / *patcha*: pierna / *pishin*: rápido / *kuklas*: muñecas / *enguayaba*: sollozaba / *firir*: herir, producir dolor / *trusho*: traje / *kuba*: recipiente / *buiendo*: hirviendo / *avagar*: despacio / *milakoro*: milagro / *supito*: de repente / *jazina*: enferma / *sikileen*: inquieten / *ambezí*: aprendí / *meldar*: leer / *cavé*: café / *mancebas*: jóvenes.

El sur también existe

Esta frase del célebre cantor y compositor Joan Manuel Serrat, nos sirve de título, para hacer públicas las opiniones que algunos lectores manifiestan desde hace meses. Se refieren a las publicaciones sobre cultura sefardí, las que no se mencionan habitualmente, por ser locales y editadas en Latinoamérica. Más allá de nuestra publicación, que por su sistema de envío llega a diferentes regiones del mundo, debemos mencionar a la prestigiosa publicación anual de Cidicsef: *Sefárdica* de Buenos Aires, donde escriben estudiosos de renombre internacional. También recordamos a *Maguen* de Venezuela y *Chalom* de Río de Janeiro. La nuestra debe ser una acción conjunta, uniendo los esfuerzos por una misma causa. Por eso reiteramos a nuestras publicaciones hermanas aún a las más pequeñas, que *Sefaraires* tiene un espacio disponible para difundir vuestro trabajo.

La Lettre Sepharade

La prestigiosa revista especializada en la temática sefardí, editada en Francia bajo la dirección del Sr. Jean Carasso, dejará de publicarse. En el mismo formato en que recibíamos cada hermoso número, el creador de la misma explica su adiós a este órgano de difusión tan valioso para los que buscan información sobre la producción literaria sobre los sefardíes y su cultura. Sólo podemos agradecerle profundamente su enorme y prolongado aporte y hacer un llamado a la comunidad sefardí para que esta interrupción, esperemos, sea momentánea.

Vaya nuestro apoyo incondicional a Rosine Nussenblatt quien desde los EEUU, continúa publicando *La Lettre Sepharade* en idioma inglés, con la misma calidad que Jean Carasso lo hiciera en lengua francesa.

lettresepharade@verizon.net / P.O. Box 2450 – Kesington MD 20891 USA

PÉSAJ: COSTUMBRE MAROQUÍ **La *mimuna* o buena fortuna**

Por María Ch. de Azar (mariadeazar@hotmail.com)

El último día de Pésaj, el cierre de la pascua, recibe entre los judíos marroquíes el nombre de Mimuna. Su etimología tiene varias acepciones. Para justificar su valor ideológico, mencionaremos por ejemplo, que existe una relación aparente con el hebreo emuna, fe y creencia, en el final del exilio, futura liberación, retorno del pueblo judío a su tierra. Refiere también a Maimónides, quien después de huir de Córdoba, permaneció un tiempo en Marruecos, dejando huellas que dieron lugar a cantidad de leyendas y relatos.

En el aspecto religioso, en la vigilia que cierra la pascua, incluye la lectura de textos bíblicos de *la Mishná y Del Pirké Avot* rezo enmarcado en el ritual que sigue a la mañana siguiente con *el Birkat ha -ilanot*, bendición de los árboles que se recitan, al pie de la higuera o del olivo, cuando aun sus frutos están verdes, y se realiza visitando algún parque. Plegarias y gracias a Dios por habernos dado los árboles y sus beneficios.

Símbolos que se ven reflejados también en las casas decoradas con ramas, las mesas preparadas con pescado, espigas de trigo y de centeno, ramas de habas, lechugas, frutas y tortas, leche y queso, mantequilla y miel, fuentes desbordantes de harina, vasijas con aceite puro en las que brillan joyas, objetos de oro y plata.

En general estos productos alimenticios, son obsequiados por los vecinos musulmanes, en prueba de amistad y en retribución a presentes que intercambiaron en diversas oportunidades.

El padre o el abuelo, cuando regresan de la sinagoga, cumplen el primer rito antes de la comida, bendiciendo a cada miembro de la familia colocando su mano izquierda sobre la cabeza y con la derecha ofrece una hoja de lechuga impregnada en miel y luego un vaso de leche. Acto seguido se cumple con el rito del eterno retorno, representado en la elaboración de una nueva masa, sin usar levadura, que se dejará varios días para cumplir su proceso de fermentación y en el que se incrustará una joya. Mientras los hombres comienzan sus alegres cánticos en árabe o bereber y las mujeres emiten su particular grito *zgharit*. Cubren la nueva masa con lanas y sedas y dan comienzo a la festiva cena que incluye además pasteles de almendra y pan queques, servidos en forma ininterrumpida a los numerosos visitantes.

Esta noche es considerada de *Mazal Tov* (de buena suerte), para celebrar compromisos matrimoniales. La fiesta continúa en las calles, con los hombres acompañando a sus mujeres, vestidas con radiantes colores, para culminar al día siguiente con un almuerzo en la campiña, como una forma de iniciar la renovación del ciclo de la naturaleza y de expresar el apego a la tierra.

Comienzo de actividades de Cidicsef

Las tres primeras clases del Seminario permanente de Cidicsef, estarán dedicadas a *“Rembrandt y los judíos”*, en adhesión al 400 aniversario del nacimiento del artista.

Miércoles 22/03 Prof. Silvia Ruth Dulfano: *“La Comunidad Judía de Ámsterdam”*

Miércoles 29/03 Prof. Cristina Bardín: *“Lo judío en la obra de Rembrandt”*.

Miércoles 05/04 Prof. Cristina Bardín: *“Lo judío en la obra de Rembrandt”*.

Con un intervalo posterior de 2 semanas por la festividad de *Pesaj*, continuarán las actividades a publicar en el mes próximo, los días miércoles a las 19 hs.

El 24 de abril a las 19 hs. se presentará en la sede del CIDICSEF **“El Mar de la Halajá- Mapa de la Ley Oral Judía”**, trabajo enciclopédico por primera vez en castellano, compuesto por un Mapa gigante, CD-Rom Multimedia, Manual de conceptos, biografías y lugares, con el texto del Pirké Avot completo y Aforismos, que muestra el desarrollo de la Ley Oral judía desde su enunciado en el Sinaí hasta nuestros días. Para su edición en castellano se contó con la licencia del BET HATEFUTSOT DE ISRAEL (ver: www.elmardelahalaja.com.ar)

Salguero 758. (1177) C. de Buenos Aires Telefax (54-11) 4861-0686 /
cidicsef@ciudad.com.ar www.cidicsef.org.ar

LOS JUDÍOS DE ALEPO IV

Celebrando *Pésaj*

Por María Ch. de Azar (mariadeazar@hotmail.com)

Los preparativos para la celebración de Pesaj son muchos y variados.

La mujer debe realizar en la casa limpieza profunda para eliminar todo vestigio de *jametz*, comprar vajilla para completar la mesa tradicional, *casherizar* utensilios, elegir y lavar cuidadosamente verduras, cocinar, preparar la festiva mesa y recibir, emocionada, a su familia.

Los imprescindibles manteles, preparados, pues quién duda que se producirán las inevitables manchas de vino y de *jaroset*, testigos permanentes de la cena pascual? Y las *hagadot*? También tienen sus imborrables huellas de los *Pesaj* pasados, que en manos de los niños, participantes activos de la cena, con su copita de vino, casi siempre prefieren la copa del primo o del hermano, y en esos intercambios, algo de vino se derrama.

Escenas conocidas. Todos aquellos que disfrutaban esta fiesta saben de qué se trata. El control del horario permitido para despedir el *jametz*, que no se puede...que todavía sí, que no son las 10 de la mañana, hora límite para comer una media luna o la última *baclavá*, tan sólo 8 días de abstinencia y cómo se potencia el deseo.

Son actividades casi comunes a cualquier familia que hace el *seder*, pero dentro del marco del festejo, hay rituales que sólo hacen los judíos oriundos de Alepo

En esa mañana, el día del *seder*, el abuelo va al templo, guardando en su bolsillo un vaso, ¿para qué? En ese vaso llevará a su casa, vino bendecido del que beberán los hijos primogénitos de la familia grande. Es un ritual, símbolo de protección hacia esos hijos varones que en la época del éxodo fueron condenados a muerte y para evitarlo, los judíos identificaban sus casas para que el ángel de la muerte no entrara

Es costumbre también reservar parte de ese vino y preguntar durante la cena si alguno de los primogénitos todavía no lo probó, tenga la oportunidad de cumplir con el rito.

Comenzado el *seder* y armada la *cenie* que contiene los alimentos simbólicos, se practica otro ritual. Mientras los hombres rezan, invitan a una joven soltera, a la mayor, para llevar la bandeja hasta un rincón de la sala y acompañada por los niños, prueban, el *jaroset* o un pedacito de *matzá*, actividad que los participantes disfrutaban por haberse anticipado a la comida. Los jóvenes regresan ubicando la bandeja en su lugar y reciben bendiciones y deseos, para la joven, de pronta boda.

Finalizadas las *berajot* de las verduras y *matzot*, con los trozos de *aficomán* guardados en una servilleta, atada por sus cuatro puntas, antes de repartirlo, los varones la cargan sobre el hombro izquierdo, sostenido por la mano derecha, cantan el conocido *msharotá*, que cumplen cada uno, pasándola a su compañero, e invitando también a cada uno de los niños, mientras le acompañan con su canto, para que ellos también repitan, contestando a la pregunta

- ¿De dónde vienes? - De *Mizrahim*. - ¿Y hacia donde te diriges? - A *Yerushalaim*.

Este es un momento privilegiado por el protagonismo de los pequeños que, emocionados, se integran al festejo colectivo de este ritual.

Es interesante saber que estas prácticas aún hoy se realizan. El judío oriundo de Alepo y sus descendientes, mantienen estos ritos, de protección, de reconocimiento a las jóvenes, con prácticas que favorecen lo más importante: la transmisión.

Hay en el judío alepino un fuerte vínculo con la sinagoga y con el rabino, que permanecen como modeladores de su vida religiosa que promueve no sólo la vigencia de la tradición en la vida familiar y cotidiana sino también su continuidad.

Pésaj es la fiesta de la liberación del pueblo judío, de una liberación espiritual en la que celebramos cada año, como si nosotros mismos hubiéramos salido de la esclavitud en Egipto.

Pesaj: Pascua judía / *Jametz*: alimentos fermentados / *Casherizar*: librar de fermentos / *Jaroset*: dulce de dátiles / *Hagadot*: libros del relato de *Pésaj* / *Baclava*: postre de hojaldre con nueces / *Seder*: orden de la mesa / *cenie*: bandeja / *Berajot*: bendiciones / *Matzot*: panes ácimos / *Msharotá*: parte del relato del éxodo.

A la revista *El Amaneser*, en su primer año de vida

Enviamos nuestras congratulaciones a la revista *El Amaneser*, en su primer año de existencia, a su directora la Sra. Karen Gerson Sharhon y a todos los miembros de la redacción, en Estambul, donde se edita.

El Amaneser sorprendió gratamente al mundo sefardí, cuando hace un año se desprendió con vida propia del semanario Chalom, que aún edita su página semanal en *djudesmo*. Es una publicación que recupera tradiciones e historias de las diversas comunidades sefardíes del mundo, y difunde trabajos de investigadores y artistas especializados en la cultura sefardí. Es además un medio donde puede conocerse la producción literaria actual de los sefardíes de Turquía.

"El Amaneser" sephardiccenter@salom.com.tr

Adios a Abraham Cardozo, cantor judeo-sefardí

La agencia noticiosa Associated Press, en un breve comunicado, anunció que "El cantor Abraham Lopes Cardozo, quien preservó la música litúrgica de la judería sefardí portuguesa y española, falleció a los 91 años, en un hospital de Manhattan". Desde 1946 a 1984, Cardozo se desempeñó como cantor en la congregación Shearith Israel de Manhattan, la primera congregación judía establecida en Estados Unidos.

Descendiente de judíos portugueses, nació en Ámsterdam en 1914, comenzó a trabajar de maestro y cantor en 1939 en una congregación portuguesa de lo que actualmente es Surinam, lo que le permitió eludir la ocupación nazi de Ámsterdam durante la Segunda Guerra Mundial. Visitó por primera vez Nueva York en 1944. De las Antillas holandesas, Cardozo trajo cuadernos de notas con la liturgia, música y costumbres de la judería sefardí, durante años mantuvo esos cuadernos, conservados hoy en archivos de la sinagoga portuguesa de Ámsterdam.

Asociación de Amigos de la Cultura Sefardí en Caracas

El Dr Abraham Levy Benshimol, según informó "*Nuevo Mundo Israelita Digital*", dirigirá la *Asociación de Amigos de la Cultura Sefardí* en Venezuela, Caracas. "*La parte cultural de la comunidad judía es muy rica y tiene expresiones muy importantes en Venezuela, sobre todo a través del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas y el Museo Morris E. Curiel, que es más reciente, el Departamento de Cultura de la UIC, el Museo Kern y Hebraica, entre las entidades que en este momento recuerdo. Sin embargo, los fundadores de esta asociación veíamos que, en algunos casos, los presupuestos no eran acordes al deseo de estas instituciones de realizar más actividades*", dice Levy Benshimol en un reportaje, invita a quien desee acercarse, lo haga en la sede de la AIV, en Maripérez, o llamando al (58-212) 578.1489. Saludamos esta iniciativa en un momento de enorme crisis de dirigencia de entidades sefardíes y de las comunidades mismas.

Maestría en diversidad Cultural, Univ. de 3 de Febrero

Nuevamente este año, comienza a dictarse la prestigiosa maestría dirigida por el sociólogo Daniel Feierstein y el arq. Hamurabi Noufourri en la Universidad de Tres de Febrero.

Cuenta con dos niveles anuales, donde expondrán importantes especialistas. Además puede cursarse el primer nivel en idioma árabe, hebreo e yidisch. Para informarse del programa y el cronograma de dictado: Informes, inscripción y cursado en Sede Centro Cultural Borges Universidad Nacional de Tres de Febrero / Maestría en Diversidad Cultural / Viamonte y San Martín, 3 piso. Pabellón de las Naciones / C. de Bs. As.

tel. 4311-7447 / maestriaendiversidad@untref.edu.ar

En tierras ajenas yo me vo murir de Gad Nassi

Una nuevo libro revisado de *En tierras ajenas yo me vo murir* de Gad Nassi, de Editorial Tirocinio de Barcelona, como parte de la colección Fuente Clara, destinada a estudios sefardíes. Esta colección salió en 1998 para contribuir a la recuperación del legado cultural e histórico de los sefardíes. Y *En tierras ajenas yo me vo murir* es una atología escrita en judeoespañol, de 476 páginas sobre memorias, leyendas y cuentos.

<http://www.tirocinio.com/eng/collection.htm> / tirocinio@tirocinio.com

C/ dels Cavallers 56 , 08034 Barcelona, España TEL-Fax: (34) 93 204 26 20

¿Dónde está el mortero?

Por Alberto Benchouam (saludoso@yahoo.com.ar)

Clara Saúl se quedó un momento contemplando los frascos de vidrio y cajas de cartón que llenaban el local de artículos dietéticos. Latas de conserva y de productos importados, bolsas de arpillera repletas de avellanas, de cascarilla de cacao, de arvejas, porotos, maníes y de toda clase de cereales y hortalizas disecadas.

Ya sólo faltaban dos números para que la atendieran. Miró las paredes atiborradas de propagandas de suplementos alimentarios, de paquetes de pastillas y gotas para el adelgazamiento, el stress y diversas dolencias, escritas en múltiples idiomas. También vitrinas y alacenas con comidas y bebidas llenaban el negocio y escuchaba el parloteo de las clientes del barrio de Villa Crespo.

Apretó el billete de cien pesos que le había dado su hija y recordó sus palabras:

- Este año, vas a comprar las frutas secas que necesités pero molidas o picadas, así trabajás menos y no te olvides de la canela y el azúcar impalpable, vamos a hacerlo todo más sencillo así no jadrás tanto -. Después la dejó por un llamado en espera para seguir hablando a los pocos minutos. - Y no te olvides de la miel, no te vas a poner a hacer almíbar, y después llamás un remis y venís a casa, los decoradores terminaron hace una semana y vas a ver cómo cambió todo, parece otro departamento.

La mente de Clara, volvió a la pregunta de la vendedora:

¿Qué voy a llevar?. Almendras y nueces molidas y piñones, canela en rama, y...

Entonces su vista se detuvo en las bolsas, de las que sobresalían los frutos enteros.

- Mire, señorita, téngame paciencia, déjeme pensar, necesito que me tome con las buenas.

- Como no, si quiere espere unos minutos, mientras atiendo a otra persona.

El ruido de la rotura de cáscaras, el murmullo de ingredientes desmenuzándose, el olor que subía al ser pisada la fruta llegaron a su cerebro y se decidió en un instante.

- No, gracias, ya está, déme dos kilos de esas nueces y uno de almendras enteras y también lo que anoté en este papelito, y por favor déjeme llamar a un remis, porque no me dan las piernas, ni puedo cargar bultos.

El auto tomó por la calle Coronel Díaz, hacia Las Heras. Era una mañana nublada y las hojas de los árboles empezaban a caer en Buenos Aires. Ya era mediados de marzo y se veían niños con uniformes escolares que salían de una escuela alemana. De pronto, una lluvia ligera interrumpió los pensamientos de Clara, que se sentía como después de una travesura.

Llegaron al edificio y el cuidador de la cochera la ayudó a subir los paquetes.

Su nieta le abrió la puerta de servicio.

- Hola, abuela, estoy estudiando con una amiga; mamá llega al mediodía, dijo que dejes las cosas en la cocina, por eso te abrí por acá.

Clara se sentó un momento y después de tomar el té que le ofrecieron, se dispuso a desenvolver su compra. Sentía las ásperas y nudosas cáscaras, cerraba las manos sobre los frutos y los apretaba con placer.

Por fin, fue a traer el gran mortero de bronce, que estaba en el living, junto a las fotografías de la familia. Atravesó el pasillo, cruzó el recibidor y se detuvo ante los cambios en la decoración.

De color gris plateado, el mobiliario era totalmente diferente al anterior, una mesa laqueada, rodeada de ocho sillas de color crema, de un modelo sencillo, un gran sillón de cuero blanco que ocupaba gran parte de la habitación, una mesa ratona de grueso vidrio, sobre la que descansaba una estatuilla estilizada, casi sin forma, y una mesita adosada a la pared clara, de superficie lisa, sin ningún adorno, parecía arrancar un cuadro sin marco que reproducía una manchas que graduaban sus colores, haciéndose más oscuras en los bordes.

- Noelia - gritó a su nieta - ¿Cuándo van a terminar de poner lo que falta, y las cortinas; y decime dónde dejaron el mortero, que lo necesito para machacar lo que traje?

- No saben bien si van a poner cortinas, el piso es muy alto y fijate si lo que me pediste está en la parte chica del living, donde hace una ele, sino atrás de la cocina, en el cuartito, ahí guardaron varios objetos.

Clara recorrió el departamento. Sólo encontró un florero, una frutera y unos cuadritos a medio desenvolver en un rincón. Regresó a la cocina y se puso a observar los artefactos metálicos, el Inmenso horno y las pulidas alacenas que tapizaban las paredes, la mesa redonda de hierro pintada de blanco,

todo daba una sensación de vacío, de estar ordenado, bajo control cada utensilio, y fue como si la viera por primera vez.

Sintió el impulso de sentarse, pero sin embargo fue abriendo las bolsas y fue depositando una a una las nueces y almendras enteras sobre la gran superficie metálica de la mesa. Alrededor, puso los higos de Esmirna y las pasas de uva.

- No es más hermoso que el cuadro que compraron? -pensó.

- ¿A qué estás jugando, mamá?

Susana la besó y ella enseguida le preguntó por el mortero, debía pisar todo eso para poder hacer los *travados* y el mazapán.

- Mamá, te repetí que compres las cosas molidas, para que no trabajes.

- ¿Y dónde está el mortero? El que te regalé, el que trajo mi madre de Turquía, pesado, de bronce, o trajo *embruyado* para que no se lo vean, no lo estoy *taseando*, traémelo, hace setenta años que cocino con él, no salen las comidas con el mismo gusto.

Susana no contestaba.

- Ya sé, en hora negra, ladrones, ladrones y lo habrán vendido por una *pita de jalbá*

Su hija se sentó y la tomó de las manos.

- No te asustes, está guardado, bien guardado.

- Y para qué...por qué?

- Mirá, no se como explicarte, cambiamos el estilo y habían cosas que no iban, pero entendé, ahora se usa todo más despojado, funcional, hay que renovarse, y la luz, creo que no voy a poner cortinas.

- ¿Y qué es funcional? - Es que sirve para algo específico, tiene una utilidad inmediata, una función - se apresuró su hija.

- ¿Y de que no la tiene el pobre? ¿Te *enfaciaste*?, yo quiero que me lo devuelvas.

- Mamá, no ves que casi no se ven objetos, es el minimalismo, disfrutar el espacio, el vacío.

- Yo quiero lo que te regalé y los dulces hacelos vos con el libro de cocina sefaradí que te

Compraste. Y no voy a entender para que tienes cosas alabadas si la gente no las puede ver, que va a mirar el ojo del *benadam* si no es lo bueno, *amán amán!!!*, cachivache, lo tomaste como mira dámelo, y no me enoja porque ya tenemos *Pesaj* detrás de la puerta.

- No puedo hacer los *travados*, mamá...llevamos la biblioteca al country, no va con el estilo...

- Monolista- terminó Clara. Y ahora quitalo de donde lo *encantonaste*.

Pasó una hora, las tres mujeres se turnaban, una rompía las cáscaras, otra machacaba, otra revolvía el almíbar; el sol se ocultaba y los rayos daban sobre el bruñido bronce del mortero, sacándole chispas.

- Mira. Que pesado, que hermoso, cómo se va a esconder esta maravilla bajo siete *cadenados*, *jaman aman!*, funcional, *quitaron moda nueva*, ya lo decía mi padre: *el viejo quiere vivir, para más ver y oír*.

ENFACIARSE: cansarse / BENADAN: persona, hombre / JADRAS: espaviento, palabra homónima, en este caso por trabajar sin objeto claro / Aman aman: interjección turca equivalenete a ¡Dios mío! / EMBRUYADO : envuelto, arropado. / PESAJ: pascua judía / TASEANDO: viendo, observando / PITA DE JALBA: bagatela, de poco valor / EN HORA NEGRA: expresión típica lamentativa / ENCANTONAR (de cantón), arcaísmo de rincón, guardar en lugar insólito, para nosotros.

Canto en judeoespañol: Jorge Mehaudi

Jorge Mehaudi, ha elegido un repertorio de canciones judeoespañolas y ritmos tradicionales marroquíes, enriquecidos con sutil acento latinoamericano.

Se lo podrá escuchar en su presentación **en la Feria del Libro el 23 de abril de 17 a 18 hs.**, durante el *Acto del Día del Idioma*, organizado por la *Academia Argentina de Letras* (en la Sala Alfonsina Storni).

El 6 de mayo, hará un recital en la tradicional *Nochada sefardí* que organizó Cidicsef (Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí), en su sede de Salguero 758, Ciudad de Buenos Aires, actividad de la que daremos más información en el próximo número.

La historia de Yaquito Peres (cap. N° 27)
Una noche de Pésaj

Por José Mantel (sefaraire@fibertel.com.ar)

Mushico, el hijo de Yaquito, fue invitado por primera vez para la noche de *Pésaj* a la casa de su novia Sol. Al volver comentó a su padre la extensa, precisa y notable *Hagadá* que había cantado su futuro suegro Shelomó, con la colaboración de todos los familiares. La cultura litúrgica de Yaquito, por el contrario, era muy pobre y su *Hagadá* no iba más allá del *manishtaná* y enseguida pasaba al “pondrán las mesas y comerán”. Eso sí, nunca dejaban de cantar *El cabritico* y *Quien supiese y entendiense*.

Al escuchar el relato de su hijo, se dijo a sí mismo: - el año que viene lo invito a casa ya que le encantaría escuchar una *hagadá como disho el Dió*. Pero como Shelomó se reunía para esa fiesta con toda la *mishpajá* y no quería faltarles, no se le *fadó*.

Este año por cuestiones familiares que no vamos a comentar aquí, el consuegro de Yaquito estaba disponible en *pésaj*. Naturalmente la invitación a realizar el *séder* en el piso de la Av. Libertador no se hizo esperar. La alegría de Symbul, la mujer de Yaquito fue pareja con la de su marido y se dispuso a preparar toda clase de *minas*, de carne, de queso y huevo y de verdura y tortillas, etc.

Como corresponde, Yaquito se ocupó de comprar el mejor vino *casher* que se pudiera conseguir. Además, la mesa debe ser puesta con el mayor lujo posible. Se deben usar las copas más finas y sin ningún tipo de defectos o cachaduras provocadas por el uso, otro tanto la vajilla, la mantelería de hilo y los cubiertos más lujosos. Si algún utensilio no fuera necesario, pero es muy vistoso o valioso, también debe colocarse para realizar la magnificencia de la mesa.

En la bandeja dispuesta para la ceremonia, además las *mazot she murot*, *el maror* el jaroset (generalmente puré de manzanas y nueces), et.

Todo esto se debe disponer de día, cosa que ni bien se llega de la keilá comience sin pérdida de tiempo la lectura de la *Hagadá*.

Se cumplió con todas las normas sin infringir el más mínimo detalle y cuando Shelomó comenzó a *meldar* en el magnífico comedor profusamente iluminado, se paliaba cierta emoción en todos los presentes.

Estos eran, Yaquito, su mujer y sus hijos, los consuegros, la nuera y una amiga de Selma, la hija menor, que fue invitada, ya que en su casa no hacían *Séder de Pésaj*.

Los jóvenes, para quienes muchas cosas eran nuevas, siguieron con respeto y atención cada momento y cumplían con las indicaciones de Shelomó: cuando debían decir las *berajot*, cuando debían beber vino, cuando debían responder “mos abastaba” o tenían que agachar la cabeza para que les pasara la bandeja. Solamente sonrieron cuando se guardó la *matzá* para *afincumin*, ya que ellos usaban esa expresión habitualmente en otro contexto.

Luego se dio paso a la cena en la que todos pudieron comprobar la maestría de Symbul, como cocinera y sorprenderse con el sabor de *sharope* con que rociaban algunas minas y que había traído Reyna, la esposa de Shelomó y que le daba todos los años Donna Levi, una miga que lo hacía con uva chinche de la parra de su casa.

Al término de la cena, Selma que iba a un *ken*, dijo unas palabras sobre el significado de *pésaj* y el anhelo de libertad del pueblo judío.

Y entonces si

“*Un cabritico que mercó mi padre por dos levanim*” y “*quen supiese y entendiense, alabado el Dió creiense*”, estas las cantaban todos, ya que todos la sabían. Hasta la amiga de Selma, que era *ashkenazí* aprendió enseguida el juego de repeticiones que contenía la canción. En un clima de goce y alegría, las chicas cantaron algunas canciones en hebreo, hasta que la velada fue languideciendo.

Yaquito convidó a Shelomó un fino cigarro cubano y fueron a fumarlo al balcón mientras las mujeres levantaban la mesa. Los jóvenes se fueron todos juntos a una confitería donde se iban a encontrar con amigos.

Al rato se retiraron Reyna y Shelomó, porque estaban cansados; la *Hagadá* completa en hebreo y *djudesmo* (que había *ajilado* bastante) les había llevado una hora y media.

Symbol se acostó y durmió enseguida. En un momento se despertó y se vio sola en la cama. Decidió levantarse a buscar a su marido y lo encontró fumando en el balcón -¿qué buscas aquí Yaquito? – le dijo-, es que quisiera que esta noche no terminara nunca.

Pésaj: pascua hebrea / *Hagadá*: lectura de la epopeya de salida de Egipto de los judíos / *Manishtaná*: comienzo de la Hagadá de Pésaj en hebreo / “*El cabritico*” “*Quien supiere y entendiense*”: canciones sefardíes típicas de la festividad de Pésaj / *como disho el Dio*: expresión que significa: como debe ser / *mazot she murot, el maror*: hierbas amargas que forman parte del ritual de la mesa de Pésaj / *Jaroset*: generalmente puré de manzanas y nueces / *beldar*: leer las Escrituras / *mishpajá*: familia / *se fadó*: se hizo / *seder*: mesa preparada para la pascua / *berajot*: bendiciones / *matzá*: pan ácimo de Pésaj / *aficumín*: concepto pascual / *sharope*: dulce de azúcar a menudo con nuez / *ker*: organización juvenil judía / *djudesmo*: judesoespañol, lengua de los sefardíes / *ajilado*: apurado.

New York 16th Sephardic Jewish internacional Film Festival

Del 2 al 8 de febrero pasado, tuvo lugar en EE. UU este festival donde se proyectaron películas como: *Elías Canetti*, de Thomas Honickel (Alemania 2005), *Pasaje secreto*, de Ademir Kenovic (Luxemburgo 2004), *Los judíos de India: “Salaam Shalom”*, (Canadá 1999), *Un asunto de tiempo*, de Serge Aukri (Israel 2005), *Los últimos griegos de la calle Broome*, de Ed Alkenoji (Inglaterra 2004), *Los Refugios olvidados*: (Francia e Israel, 2004), *Estilo americano del amor iraní* (2005), entre otras. Además se proyectaron films históricos sobre el tema, como *El jardín de los Finzi Contini* recordando a Vittorio De Sica del año 1970. Este festival fue subtítuloado “10 años de exploración cinematográfica de los judíos sefardíes”.

MIS ANTEPASADOS SEFARDÍES

Una breve historia de mi familia materna de Esmirna

En una edición breve y muy sencilla, **Rafael Marcelo Díaz**, hizo llegar al público interesado (desde Buenos Aires, donde vive), un trabajo de su autoría donde aporta datos y material de investigación sobre los sefardíes de su familia. Dedicado a su madre Marta Bajarlía, expone en el comienzo: “*para salvar del olvido, la estoria de mi famiya maternal de Izmir i trayer a nuestros diyas, la ermoza cultura sefaradí de mis avot djudios del Imperio Otomano*”. Abre la descripción de la ciudad de Esmirna con poéticos términos, donde se advierte la herencia que los inmigrantes de Turquía dejaron en las generaciones siguientes respecto al grato recuerdo de sus vivencias.

La historia comienza con el nacimiento del bisabuelo materno del autor, Jaime Saúl, en Esmirna en 1830, luego consigna el de la que sería la esposa y en 1845 José Abulafia el otro tatarabuelo.

Completa este trabajo con un recuadro de “Nacimientos y fallecimientos” de sus antecesores, y agrega una bibliografía y notas mencionadas en el texto. Es sin duda alguna un valioso aporte que deberá servir de ejemplo para quienes deseen reunir documentación sobre la inmigración sefardí a nuestro país. Para comunicarse con el autor escribir a: rmdiaz@yahoo.com.ar

Los estudios sefardíes en Chile

El Centro de Estudios Judeoespañoles y Museo Judío de Valparaíso, Centro de Estudios Turísticos y Culturales Benjamín de Tudela de Las Condes, organizó el VII Encuentro de Música Judeoespañola, organizado por Los Estudios Sefardíes en Chile y Estadio Español de Las Condes. Los exponentes invitados en esta ocasión son: Coro Juan del Encina y Coro Sefarad, Conjunto In Taberna, Grupo Espanyolit, Solistas Ester Cohen, Ester Acunis y Humberto Narváez y, número esperado por todos sin perjuicio de la buena acogida que han tenido siempre los anteriores por parte del público, la Rama de Danzas Españolas dirigida por el Profesor Antonio Larrosa Andreu, que se realizará el sábado 19 de agosto a las 18.30 horas, en el Salón de Los Reyes de España, en Chile

Para informes en Valparaíso recomendamos visitar: www.redcultural.cl, www.turismoycultura.cl,

mjvalpo@yahoo.com, turismojudio@yahoo.es